



# Část 2 – Německý jazyk

## Smlouva o zajištění výuky

uzavřená podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník a podle zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů



### I. Smluvní strany

#### 1. Jihomoravský kraj

Se sídlem: Žerotínovo náměstí 449/3, 601 82 Brno  
Zastoupený: JUDr. Bohumilem Šimkem, hejtmanem Jihomoravského kraje  
Kontaktní osoba:   
IČ: 70888337  
DIČ: CZ70888337, je plátcem DPH  
Bankovní spojení: KB Brno-město, č.ú.:   
Telefon: 541651341  
Fax.: 541651349  
E-mail : orr@kr-jihomoravsky.cz

*(dále jen „objednatel“)*

#### 2. PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

Se sídlem: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1  
Zastoupený: Ing. Milanem Havlínem, jednatelem společnosti  
Zapsaný: v Obchodním rejstříku, vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 84492  
IČ: 26473194  
DIČ: CZ26473194  
Bankovní spojení: InuCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.  
č.ú.:   
Telefon: +420 225 000 669  
Fax: +420 225 000 667  
E-mail:   
je/není plátcem DPH: uchazeč je plátcem DPH (poskytování jazykových kurzů je osvobozeno od platby DPH)

*(dále jen „dodavatel“)*

## II. Účel smlouvy

Účelem této smlouvy je zajištění výuky německého jazyka pro zaměstnance Jihomoravského kraje, kteří administrují Interreg V-A Rakousko – Česká republika (dále také jen „Interreg V-A AT-CZ“).

## III. Předmět smlouvy

1. Za podmínek stanovených touto smlouvou se dodavatel zavazuje dodat objednateli předmět plnění (službu) a objednatel se zavazuje zaplatit dodavateli dohodnutou úplatu (cenu služby).
2. Předmětem smlouvy (službou) je zajištění výuky německého jazyka pro zaměstnance Jihomoravského kraje, kteří administrují Interreg V-A AT-CZ za podmínek této smlouvy a v souladu s nabídkou podanou dodavatelem.
3. Předmětem plnění je zejména:
  - a) zajištění výuky německého jazyka v rozsahu 90 minut týdně – úroveň mírně pokročilý v souladu s podanou nabídkou dodavatele,
  - b) zajištění odborné výuky německého jazyka v rozsahu 60 minut týdně - odborná jazyková výuka pro zaměstnance JMK, kteří administrují Interreg V-A AT-CZ, která připraví zaměstnance JMK administrující Interreg V-A AT-CZ na administraci tohoto operačního programu v německém jazyce, tj. schopnost práce s odbornými dokumenty, vedení jednání, konferencí a seminářů, korespondence, konzultací atp. v souladu s podanou nabídkou dodavatele.
4. Požadavky na dodání služby:
  - a) při výuce německého jazyka úroveň mírně pokročilý bude kladen velký důraz na zdokonalování komunikačních schopností,
  - b) odborná výuka jazyka bude zaměřena zejména na: porozumění textu odborných dokumentů a dokladů v rámci projektu a porozumění odbornému textu příruček Interreg V-A AT-CZ, přípravu odborné písemné korespondence pro účely komunikace v rámci Interreg V-A AT-CZ, schopnost vedení jednání v rámci Interreg V-A AT-CZ a schopnost ústní prezentace na konferencích a seminářích v rámci Interreg V-A AT-CZ,
  - c) výuka bude probíhat v prostorách Krajského úřadu Jihomoravského kraje, Žerotínovo nám. 3 v pracovních dnech v době od 7:00 hodin do 17:00 hodin; přesný časový rozvrh bude upřesněn po dohodě s objednatelem,
  - d) výuka německého jazyka v úrovni středně pokročilý bude přizpůsobena jazykovým znalostem zaměstnanců Jihomoravského kraje,
  - e) výuka bude probíhat buď individuálně, nebo v malých skupinkách,
  - f) dodavatel zajistí pro zaměstnance objednatele příslušné potřebné studijní texty a materiály, zejména odborné články, části příruček apod.

#### IV. Cena služby

1. Cena za 1 průměrnou vyučovací hodinu (tj. 45 min.) činí:

cena za 1 průměrnou vyučovací hodinu (tj. 45 min.) (základ pro určení výše daně) činí:	313,00	Kč
sazba DPH:	0	%
výše DPH:	0,00	Kč
<b>Cena celkem za 1 průměrnou vyučovací hodinu (tj. 45 min.) včetně DPH:</b>	<b>313,00</b>	<b>Kč</b>

Pozn.: cenou za 1 průměrnou vyučovací hodinu je cena za 1 vyučovací hodinu kurzu NJ – začátečník + cena za 1 vyučovací hodinu kurzu NJ - odborná jazyková výuka Interreg V-A AT-CZ dělená 2.

Cena za 1 vyučovací hodinu (tj. 45 minut) individuální výuky německého jazyka – úroveň mírně pokročilý činí:

cena za 1 vyučovací hodinu (tj. 45 min.) (základ pro určení výše daně) činí:	308,00	Kč
sazba DPH:	0	%
výše DPH:	0,00	Kč
<b>Cena celkem za 1 vyučovací hodinu (tj. 45 min.) včetně DPH:</b>	<b>308,00</b>	<b>Kč</b>

Cena za 1 vyučovací hodinu (tj. 45 minut) individuální odborné výuky německého jazyka pro zaměstnance JMK, kteří administrují Interreg V-A AT-CZ, která připraví zaměstnance JMK administrující Interreg V-A AT-CZ na administraci tohoto operačního programu v německém jazyce:

cena za 1 vyučovací hodinu (tj. 45 min.) (základ pro určení výše daně) činí:	318,00	Kč
sazba DPH:	0	%
výše DPH:	0,00	Kč
<b>Cena celkem za 1 vyučovací hodinu (tj. 45 min.) včetně DPH:</b>	<b>318,00</b>	<b>Kč</b>

2. Výše ceny služby byla předložena dodavatelem jako nabídková cena služby a v této výši byla akceptována objednatelem.
3. Cena služby uvedená je cenou nejvýše přípustnou se započtením veškerých nákladů, rizik, příp. zisku, kterou je možné překročit pouze v případě změny (zvýšení) sazby DPH, a to tak, že dodavatel připočítá ke sjednané ceně bez DPH daň z přidané hodnoty v procentní sazbě odpovídající zákonné úpravě účinné k datu uskutečnění zdanitelného plnění. Pokud dojde ke snížení sazby DPH k datu uskutečnění

zdanitelného plnění, připočte dodavatel ke sjednané ceně bez DPH daň z přidané hodnoty v procentní sazbě odpovídající zákonné úpravě účinné k datu uskutečnění zdanitelného plnění.

4. Do sjednané ceny služby jsou zahrnuty veškeré náklady dodavatele na dodání služby. Výše ceny je sjednána včetně nákladů, které při dodání služby vzniknou (zejména cestovní výdaje, výdaje na softwarové vybavení, výdaje na xerokopie apod.).

## V.

### Platební podmínky

1. Objednatel se zavazuje zaplatit dodavateli za dodanou službu, a to po částech a za podmínek uvedených v tomto článku smlouvy cenu sjednanou v čl. IV. smlouvy na základě dodavatelem vystavených daňových dokladů – faktur.
2. Dodavatel je oprávněn vystavit fakturu po řádné realizaci části výuky – vždy k prvnímu dni měsíce následujícího po měsíci, ve kterém proběhla výuka a tuto výuku dodavatel fakturuje. Podkladem pro vystavení faktury je oběma stranami podepsaný protokol o odučených hodinách.

Podkladem pro zaplacení je faktura, která bude mít tyto náležitosti:

- a. označení a číslo,
  - b. označení smluvních stran,
  - c. důvod fakturace, popis práce, přesné označení služby –na faktuře bude uveden text: „.....důvod fakturace.....k projektu „Connecting Regions AT-CZ“ (ConnReg AT-CZ), reg. č. ATCZ1, v rámci Interreg V-A AT-CZ“
  - d. označení bankovního ústavu a číslo účtu, na který má být placeno,
  - e. den odeslání faktury a lhůta splatnosti,
  - f. datum uskutečnění zdanitelného plnění,
  - g. částka k úhradě,
  - h. příloha - protokol o odučených hodinách (dle čl. V. odst. 3. této smlouvy).
3. Termín splatnosti faktury sjednávají smluvní strany dohodou v délce trvání 30 dnů ode dne vystavení faktury. Podkladem pro vystavení faktury a její přílohou č. 1 bude zápis o počtu reálně odučených vyučovacích hodin podepsaný lektorem a pověřenou kontaktní osobou za KrÚ JMK. Den, kdy dojde k podpisu zápisu o ukončení a odsouhlasení jednotlivé etapy provádění služby, se považuje pro příslušnou etapu za den zdanitelného plnění. V případě, že jedna smluvní strana bude zápis o ukončení a odsouhlasení jednotlivé etapy provádění služby podepisovat později, považuje se za den zdanitelného plnění tento pozdější den.
  4. Objednatel je oprávněn před uplynutím data splatnosti vrátit fakturu na zaplacení ceny, pokud neobsahuje požadované náležitosti, přílohu nebo obsahuje nesprávné cenové údaje. Oprávněným vrácením faktury přestává běžet lhůta její splatnosti. Zhotovitel vystaví novou fakturu s opravenými údaji, popř. doplní požadovanou přílohu a dnem doručení faktury začíná běžet nová 30-denní lhůta její splatnosti.

**VI.**  
**Doba a místo plnění**

1. Výuka bude probíhat v prostorách objednatele na adrese: Jihomoravský kraj, Žerotínovo náměstí 449/3, Brno, PSČ 60182.
2. Dodavatel se zavazuje realizovat výuku podle časového harmonogramu schváleného objednatelem.
3. Den i čas, případně rozsah vyučovacích hodin, se mohou po vzájemné dohodě změnit. Veškerá ujednání v průběhu spolupráce vede s dodavatelem kontaktní osoba objednatele ( [REDACTED] ), tel: [REDACTED], e-mail: [REDACTED].
4. Termín ukončení předmětu plnění: do 31. 12. 2019

**VII.**  
**Podmínky rušení hodin**

1. Jestliže je výuka odvolána 24 hodin a více před zahájením, je výuka zrušena a nebude účtována, pokud se student a lektor nedohodnou na jejím náhradním plnění.
2. Jestliže je výuka odvolána méně než 24 hodin před zahájením, propadá tato bez nároku na náhradu a je uhrazena stejným způsobem jako výuka odučená.
3. Veškeré rušení hodin je oprávněna provádět kontaktní osoba objednatele uvedená v čl. VI. odst. 3. případně osoba ji zastupující v době její nepřítomnosti, nejprve telefonicky s následným písemným potvrzením dodavateli. Za písemné potvrzení se považuje i potvrzení elektronickou poštou na adresu dodavatele uvedenou v čl. I této smlouvy.
4. V případě, že se výuka neuskuteční z důvodu překážky ze strany dodavatele (například nemoc lektora/ky), budou neodučené hodiny nahrazeny v náhradním termínu po vzájemné dohodě. O zrušení výuky v řádném termínu je dodavatel povinen informovat objednatele bezprostředně poté, co se dozví, že na jeho straně vznikly překážky bránící uskutečnění výuky v řádném termínu.
5. V případě, že výuka standardně neprobíhá během sobot a nedělí, počítají se do časů rušení hodin pouze pracovní dny.

## VIII.

### Další práva a povinnosti smluvních stran

1. Učební materiály zajistí dodavatel po dohodě s objednatelem. Náklady na učební materiály hradí objednatel. Druh a cena učebních materiálů bude dohodnuta smluvními stranami.
2. Objednatel je oprávněn v průběhu provádění služby kontrolovat kvalitu, způsob provedení a soulad provádění služby se zadáním ve smlouvě a s nabídkou dodavatele.
3. Zástupce dodavatele i objednatele se mohou po vzájemné dohodě zúčastnit výuky za účelem provedení observace.
4. Objednatel se zavazuje k tomu, že bez výslovného souhlasu dodavatele nebude kontaktovat lektora, zvláště pokud se jedná o dodávání veškerých služeb souvisejících s předmětem podnikání dodavatele, tj. lektorských, překladatelských a tlumočnických služeb.
5. Pokud se souhlasem dodavatele dojde ke kontaktu mezi objednatelem a lektorem, zavazuje se objednatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky. Objednatel se dále zavazuje informovat dodavatele o každém novém ujednání s lektorem.
6. Dodavatel je povinen v průběhu dodávání služby dodržovat obecně závazné předpisy, postupovat s náležitou odbornou péčí a chránit zájmy objednatele.
7. Dodavatel je povinen v průběhu dodávání služby informovat objednatele o skutečnostech, které mohou mít vliv na dodávání služby.
8. Dodavatel odpovídá v průběhu dodávání služby za škody způsobené porušením svých povinností podle této smlouvy.
9. Dodavatel je povinen si v průběhu dodávání služby počínat tak, aby v rámci své činnosti nezpůsobil objednateli škodu ani nepoškodil dobré jméno objednatele.
10. Dodavatel je povinen průběžně informovat objednatele o všech změnách, které by mohly v průběhu dodávání služby nebo po jejím dokončení zhoršit jeho pozici, dobytost pohledávek nebo práv z odpovědnosti za vady.
11. Objednatel si vymíňuje, že celá služba a jednotlivé výstupy, budou odpovídat stanovenému zadání a budou dodány v dohodnuté formě.
12. Objednatel si vyhrazuje právo v odůvodněných případech změnit termíny realizace výuky. O této skutečnosti je povinen neprodleně informovat dodavatele.
13. Smluvní strany se dohodly, že objednatel je povinen poskytovat dodavateli řádnou součinnost při dodávání služby.

14. Smluvní strany jsou povinny informovat druhou smluvní stranu o veškerých skutečnostech, které jsou nebo mohou být důležité pro řádné plnění této smlouvy.
15. Všechna oznámení mezi smluvními stranami, která se vztahují k této smlouvě, nebo která mají být učiněna na základě této smlouvy, musí být učiněna v písemné podobě a druhé straně doručena buď osobně nebo doporučeným dopisem či jinou formou registrovaného poštovního styku na adresu uvedenou v záhlaví této smlouvy, není-li stanoveno nebo mezi smluvními stranami dohodnuto jinak. Oznámení se považují za doručená 3. den po jejich prokazatelném odeslání. Zvláštní ujednání je sjednáno zejména v čl. VII smlouvy Podmínky rušení hodin. Objednatel dále není povinen dodržovat ustanovení tohoto odst. věty 1. a 2. tohoto článku smlouvy pro případy předvídané v čl. VIII odst. 12 smlouvy.
16. Smluvní strany se dohodly, že si budou bez zbytečného odkladu oznamovat veškeré změny důležité pro vztahy vyplývající z této smlouvy, zejména změnu adresy pro doručování, změnu bankovního účtu apod.
17. Dodavatel se zavazuje k mlčenlivosti o případných důvěrných informacích, s nimiž by mohl přijít do styku.
18. Dodavatel se zavazuje, že předmět smlouvy nebude obsahovat žádné utajované skutečnosti, skutečnosti tvořící předmět obchodního tajemství, včetně osobních údajů, které není oprávněn sdělit jinému. Dodavatel také prohlašuje, že předmět smlouvy nebude obsahovat žádné skutečnosti, které mohou bez dalšího zasáhnout do práv a právem chráněných zájmů jiných osob nebo budou v rozporu s dobrými mravy.

## **IX.**

### **Splnění závazku dodat službu, majetková práva**

1. Závazek dodavatele dodat službu je splněn jeho řádným dokončením a dodáním služby objednateli na základě písemného předávacího protokolu podepsaného dodavatelem i objednatelem.
2. Dnem řádného dodání služby se rozumí den dodání služby objednateli; tímto dnem nabývá objednatel oprávnění vykonávat k částem plnění dle čl. III odst. 4 písm. f) majetková práva.
3. Dnem předání hmotného zachycení přechází na objednatele oprávnění hmotné zachycení plnění dle čl. III odst. 4 písm. f) užívat ke všem způsobům užití tak, jak je nutné k dosažení účelu uvedeného v čl. II. této smlouvy, zejména pak pořizovat kopie i nad rozsah sjednaný v této smlouvě. Objednatel není povinen tato práva využít. Oprávnění vykonávat majetková práva nebo jeho části platí celosvětově po celou dobu jejich trvání. Objednatel je oprávněn poskytnout tato práva třetím osobám ve stejném rozsahu, jako má sám.

## X.

### Záruka za dodání služby

1. Smluvní strany se dohodly, že v případě vady - dodání služby dodavatelem v kvalitě, která neodpovídá předmětu smlouvy a nabídce podané dodavatelem, je objednatel oprávněn požadovat po dodavateli její bezplatnou nápravu tak, aby byl dodržen předmět a účel smlouvy. Objednatel má vůči dodavateli dále tato práva z odpovědnosti za vady:
  - a) právo na poskytnutí přiměřené slevy z ceny,
  - b) právo na odstoupení od smlouvy, kdy vady v kvalitě výuky jsou takového charakteru, že ztěžují či dokonce brání naplnění předmětu a účelu smlouvy.
2. Uplatnění nároku na odstranění vad musí být podáno písemně neprodleně po jejím zjištění. Dodavatel se zavazuje napravit případné vady bez zbytečného odkladu po jejich uplatnění objednatelem. O době a předmětu napravení vady dle tohoto ustanovení sepíší smluvní strany písemný zápis, který obě smluvní strany podepíší.

## XI.

### Sankce, odstoupení od smlouvy

1. Objednatel je oprávněn za každé jednotlivé porušení smlouvy požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši ceny sjednané za 1 průměrnou vyučovací hodinu. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu škody vzniklé objednateli v příčinné souvislosti s porušením povinnosti ze strany dodavatele, k níž se smluvní pokuta podle této smlouvy váže. Toto ustanovení neplatí v případě, že dodavatel nesplní svůj závazek z důvodů způsobených na straně objednatele.
2. Je-li objednatel v prodlení s úhradou faktury, je dodavatel oprávněn vyúčtovat objednateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý započatý den prodlení po termínu splatnosti až do doby zaplacení.
3. Poruší-li dodavatel smlouvu podstatným způsobem, je objednatel oprávněn od této smlouvy odstoupit a požadovat na dodavateli náhradu vzniklé škody. Smluvní strany se dohodly, že za podstatné porušení smlouvy ze strany dodavatele považují:
  - nedodržení dohodnutého předmětu plnění, vč. nedodržení postupu dodavatele s podanou nabídkou,
  - nedodržení termínu plnění.
4. Je-li zřejmé již v průběhu dodávání služby, že dodavatel poruší smlouvu podstatným způsobem, je objednatel oprávněn od této smlouvy odstoupit.
5. Odstoupení musí být učiněno písemně a nabývá účinnosti dnem jeho doručení dodavateli. Tímto dnem se také tato smlouva od počátku ruší.
6. Smluvní strany se dohodly, že pokud podklady pro výuku budou obsahovat nepravdivé, nepřesné nebo neurčité údaje, je objednatel oprávněn přiměřeně snížit cenu. Smluvní strany se dohodly, že za přiměřené snížení ceny považují snížení ceny až o 30%. Smluvní



strany se dále dohodly, že nepravdivé, nepřesné nebo neurčité údaje obsažené ve výuce se nepovažují za zjevnou vadu.

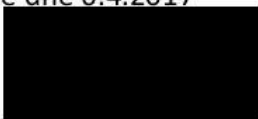
## XII. Závěrečná ujednání

1. Není-li v této smlouvě uvedeno jinak, je k úkonům podle této smlouvy jménem objednatele oprávněna kontaktní osoba objednatele, popř. jiný pověřený úředník Krajského úřadu Jihomoravského kraje. Toto ustanovení se nevztahuje na podpis dodatků k této smlouvě.
2. Práva a povinnosti smluvních stran výslovně v této smlouvě neupravené se řídí příslušnými ustanoveními § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník a zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon).
3. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu. Jedno vyhotovení je určeno pro objednatele, jedno vyhotovení je určeno pro zhotovitele.
4. Smlouvu je možno měnit pouze na základě dohody formou písemných vzestupně číslovaných dodatků potvrzených oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
5. Smlouva nabývá platnosti i účinnosti dnem podpisu poslední smluvní stranou.
6. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva vyjadřuje jejich svobodnou a vážnou vůli, že si tuto smlouvu přečetly, jejímu obsahu porozuměly, pro žádnou ze stran se nejedná o smlouvu podepisovanou v tísní či za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují své podpisy.

**Doložka podle ustanovení § 23 zákona č. 129/2000 Sb., o krajích (krajské zřízení), ve znění pozdějších předpisů:**

Tato smlouva byla schválena Radou Jihomoravského kraje na 13. schůzi usnesením č. 809/17/R13 dne 9.3.2017

V Brně dne 6.4.2017



Jihomoravský kraj

(objednatel)

V Praze dne 10.1.2017



Ing. Milan Havlín, jednatel  
PRESTO-PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.  
(dodavatel)